

# ¿Barrera del Lenguaje o una Ventana para Descubrir? Una Experiencia Dialógica en una Relación Terapéutica, Revisitando el Proceso de Diálogo

Dora Adolfinia Ayora Talavera

Mérida, Mexico

Maria Faraone

Oxford, England

## *Resumen*

*Este artículo trata sobre una experiencia dialógica en una relación terapéutica, incluye temas relacionados con lenguaje, diálogo, entendimiento y transformación; estos están relacionados con las ideas construccionistas y colaborativas. Este documento tiene una primera versión, la cual fue transformada a través de un proceso dialógico entre las autoras, los comentarios del editor y las ideas de algunos amigos y colegas que invitamos a leerlo. Esta dividido en cuatro partes; la primera describe brevemente la versión inicial del escrito, a las autoras y también lo que pasó entre nosotras en las sesiones de terapia que compartimos; la segunda parte, como en la primera versión, ilustra nuestro diálogo sobre el proceso terapéutico como un meta diálogo escrito con respecto al tiempo compartido y algunas reflexiones sobre la terapia y el proceso de escribir; la tercera incluye los pensamientos de algunos amigos y colegas que leyeron la primera versión del artículo y algunas de nuestras nuevas ideas desarrolladas al leerlos y al reescribir el artículo; y la parte final extracta las principales ideas colaborativas presentes en este proceso e incluye nuestras reflexiones finales.*

**Keywords:** *conversación, comunicación, entendimiento, transformación, construcción social, bilingüismo.*

“Cuando emprendas tu viaje hacia Ítaca, procura que tu viaje sea largo, lleno de aventura, lleno de descubrimiento...  
Tan largo como puedas mantener tus pensamientos en alto, tan largo como una extraña emoción que motive tu espíritu y tu cuerpo...  
Ruega que tu camino sea largo. Pueden haber muchas mañanas de verano cuando, con gran placer, gran gozo, entres a puertos que veas por primera vez...”  
(Kavafis, 1911)

Nos conocimos viviendo en el extranjero; trabajamos juntas por aproximadamente cuatro meses. Nuestro diálogo transformó nuestra relación y nuestras vidas. La siguiente es una descripción y una celebración del aprendizaje y la transformación que se dio entre nosotras.

Escribimos una primera versión del artículo sobre nuestra participación en un proceso terapéutico, unos meses después decidimos invitar a algunas personas a leerlo y a escribir unos comentarios acerca de él. Inspiradas en la idea de Bakhtin (1993) acerca de entender el texto como algo vivo y generador, donde el sentido no puede concebirse como acabado sino haciéndose y re haciéndose indefinidamente por su relación con otros; ahora este documento es también una herramienta para continuar nuestro diálogo, respondiendo a las ideas que nuestros amigos y colegas tuvieron al leer la primera versión del artículo.

## **Presentando la Primera Versión del Artículo y los Encuentros de Dora y María**

La primera versión de nuestro escrito incluyó la historia de aprendizaje de Dora de una segunda lengua, enfatizando la importancia de ser cuidadosa acerca del proceso de entender los idiomas y las conversaciones. Destacando también la influencia que tiene el hablar y actuar como si “verdaderamente entendieras” simplemente porque estas hablando el mismo idioma de alguien y lo que ocurre en una conversación cuando ésta es en un idioma diferente a tu lengua materna. También describía lo que esta experiencia nos enseñó acerca de los nuevos significados de

conversación, entendimiento y relaciones; y finalmente incluyó nuestro diálogo con respecto al tiempo que compartimos y las nuevas ideas que desarrollamos al escribir y leer ese documento.

**Dora:** Crecí en una familia constituida por siete hermanas, mi mamá y mi papá. Nací en la Ciudad de México pero cuando tenía catorce años mi familia se mudó a Mérida, Yucatán. Mis padres eran bilingües, hablaban español y maya, pero mis hermanas y yo nunca aprendimos maya pues nuestros padres no nos enseñaron. Ellos hablaban maya cuando no querían que entendiéramos sus conversaciones. Nunca sentí suficiente interés por aprender un segundo idioma, no parecía algo que fuera útil para mí. No fue hasta la universidad que sentí gran interés en el inglés como segunda lengua. Mi proceso de aprendizaje del idioma fue muy difícil. Necesitaba cambiar, era muy rígida en mi forma de pensar, y trataba de hablar inglés como español y esto hacía la tarea imposible. El año pasado tuve la oportunidad de vivir en el extranjero; fue la mejor oportunidad para practicar mis habilidades básicas de inglés; asistí a cursos, fui una estudiante muy comprometida. Mi estancia en el extranjero retó todas mis creencias sobre la vida, las relaciones, la diversidad, las personas y principalmente mis ideas sobre “entender”; influyendo ésta de manera muy importante en mi trabajo como terapeuta y maestra.

**María:** Vengo de una familia italiana que emigró a Canadá antes de que yo naciera. Tengo dos hermanos que nacieron en Italia antes de la mudanza. Mi primera lengua es un dialecto italiano, aunque nací en Canadá no hablé inglés hasta que fui a la escuela. He tenido muchas oportunidades de vivir en varios países y esto ha contribuido al desarrollo de mis habilidades lingüísticas, hablo fluidamente tres idiomas y estoy aprendiendo otros dos. Hay momentos en los que tengo dificultades para entender dependiendo de mi contexto y esto me ayuda a reconocer el esfuerzo que los otros hacen. La mejor parte de aprender nuevos idiomas es que te permiten llegar a comprender su cultura, ya que la historia y el uso de las palabras refleja la evolución y el desarrollo de la cultura que le ha dado forma. Para mí la terapia bilingüe ha sido más que un simple traducir de las palabras, ha sido un intercambio de perspectivas culturales.

**Dora:** El año pasado me preguntaste si podría tener una conversación contigo, como profesional, como terapeuta. Mi primer pensamiento fue: ¿por qué conmigo?; no hablo inglés muy bien. Tu petición fue un reto para mí. Me pregunté, ¿estoy lista para tener una conversación con María en inglés? Mi principal preocupación estaba relacionada con mi habilidad para entenderte y tener una buena y útil conversación.

Teniendo claras mis limitaciones, empecé también a considerar otras cosas relevantes. Estaba inmersa en un ambiente donde se hablaba inglés, había estado estudiándolo intensivamente por más de ocho meses, y me pregunté: Está María interesada en platicar conmigo porque hablo un inglés fluido, o porque piensa que tengo capacidad como terapeuta profesional. Todas estas cosas fueron muy útiles para ayudarme a tomar una decisión, y entonces, decidí decir que sí. Estaba lista para hablar contigo como terapeuta.

Nos conocimos unos meses antes de empezar nuestras conversaciones, en ese tiempo nuestros encuentros fueron muy superficiales. Realmente nunca intercambiamos más que unas cuantas palabras, esta fue la razón de mi sorpresa cuando me pediste una cita.

Durante nuestra primera conversación “formal” yo compartí contigo mi preocupación y te pedí si podías hablar despacio, porque yo estaba muy interesada en tratar de entenderte, y era muy importante asegurarme que estaba entendiendo tus ideas y experiencias. Fuiste muy amable conmigo y me respondiste “sí, claro”.

**María:** Yo conocía a tu esposo y a partir de nuestras conversaciones, tu y experiencias relacionadas contigo fueron frecuentemente parte de las historias y ejemplos; de muchas maneras sentí que te conocía mejor de lo que quizá tu me conocía a mí, pedirte unas sesiones de terapia fue una manera de conocerte mejor, pero a fin de cuentas lo que necesitaba era tu consejo profesional. Espontáneamente decidí escribir mis pensamientos acerca de nuestras conversaciones, escribí algunas notas en un cuaderno, incluyendo mis propias preguntas e ideas y algunas de las tuyas después de cada uno de nuestros encuentros. Te dije acerca de las notas algunas sesiones después.

Tomar notas durante las sesiones fue mas para confirmar que podía recurrir a las ideas con las que me sentía fuertemente impactada durante nuestras pláticas. Frecuentemente escribo notas personales como esas pero muy raramente regreso a ellas. Encuentro que el simple acto de escribirlas las pone en una memoria a mas largo plazo con la seguridad de saber que las puedo traer de regreso. Quizá esto es un poco analítico de mi parte, es solo algo que siempre ha funcionado para mí. Durante la terapia, sabía que el tiempo estaba limitado en términos del número

de sesiones y también sabía de muchas maneras que no quería pasar mucho tiempo yendo una y otra vez sobre las cosas. La parte asombrosa contigo fue que no me pediste que estas cosas específicas sean repetidas, buscamos por otros lugares para entender la situación, a veces muy lejos de los eventos reales que disparan la condición emocional en la que estaba en ese momento.

**Dora:** Nuestro primer encuentro fue extremadamente intenso; al menos eso es lo que sentí. Yo estaba emocionada con la experiencia completa y el proceso de entender. Fuiste muy generosa compartiendo tus experiencias, yo estuve abierta y muy atenta a ellas. Cuando concluimos esta primera conversación, me sentí muy relajada, pensé que fue un buen inicio.

**María:** Escribí en mis notas: Tenía mucho dolor, estaba muy confundida, quería analizar, explorar. Tenía que estar bien, aceptarme. En esta ocasión hablamos de diversos temas. Es difícil dejar algo que ha sido muy útil para ti, lo cual te ha ayudado a sobrevivir. ¿Cómo me veo a mi misma hablando y respondiendo en esta conversación?

**Dora:** Nuestros siguientes encuentros también fueron muy interesantes para mí; cada uno trajo nuevos temas, preguntas, sorpresas y aprendizaje. Tus experiencias disparaban muchas preguntas, produciendo más interés para explorarlas juntas. Tenías una narrativa única, invitante, retadora. Yo me sentí completamente fascinada por ella.

Poco a poco me di cuenta de que el proceso de entendimiento era parte de nuestra relación, nuestro deseo de estar juntas, de nuestro interés por compartir. Hice a un lado mis preocupaciones acerca del verdadero entendimiento y de hacer preguntas gramaticalmente correctas, y me dejé llevar por las conversaciones y los nuevos significados. El proceso “de estar” en la relación me permitió mayor relajamiento para interactuar libremente e involucrarme en la conversación con una actitud distinta.

**María:** En nuestros siguientes encuentros me pregunté a mi misma: ¿cómo te ves a ti misma cuando confías en alguien? Siempre nos estamos moviendo; déjalo ser y espera para oír y entender; las conversaciones son acerca de preguntas y respuestas; tú hablas de una de muchas posibilidades; esta conversación puede abrir muchas otras conversaciones; es claro que me estoy moviendo, estoy más calmada, más feliz y más libre. Piensa qué significado estás poniendo a algo, esto es siempre una posibilidad pero quizá no la única. Soy una buena persona. Además no soy perfecta. Acepto quien soy. Soy una buena persona y merezco ser feliz.

Supe a partir de la segunda sesión que podría sentirme mejor no solo después de cada sesión, si no también después de que todas las sesiones se acabaran. Me fui armando a mi misma con descubrimientos que fueron abriendo cosas que no sabía que existían en mi pensamiento. A partir de algunas de mis notas podemos ver ese desarrollo. Los momentos clave para mí fueron cuando respondía a tu respuesta de...”sí, esto es posible pero hay muchas otras posibilidades” ¿cuáles son las posibilidades?

**Dora:** Cuando sentimos que nuestro tiempo juntas estaba terminando, te pregunté si podía hacerte algunas preguntas acerca de lo que había pasado entre nosotras y qué había sido útil para ti. Esta fue nuestra última conversación cara a cara. Acordamos que una buena manera de reconocer nuestro exitoso trabajo podría ser escribiendo a cerca de él.

### **Acerca de Nuestro Tiempo Compartido**

**Dora:** Durante nuestra última conversación cara a cara compartimos muchas ideas acerca de lo que había pasado, elegimos algunas y las mencionamos aquí como las más significativas. A partir de ellas hicimos una especie de diálogo escrito respondiéndonos a nuestras ideas habladas previamente. María compartió sus ideas desde sus propias experiencias como cliente y yo lo hice desde mis ideas colaborativas como terapeuta.

**María:** En algún sentido hubo como un intercambio o tal vez un compartir de roles. Me fue dada la oportunidad de hablar y explorar con Dora nuestro proceso de terapia, fue empoderador en el sentido de que fue validando mi pensamiento, tanto como alguien que recibe como alguien que responde a la terapia. Cuando te es dada una plataforma desde donde mirar, inevitablemente estas siendo elevado y lo que piensas esta siendo valorado. El sentido de pérdida de poder al que los problemas emocionales dan forma, fueron contrarrestados en varios niveles.

Pienso que puedo compararlo con, por ejemplo, cuando era niña vi a un psiquiatra, entonces se un poco acerca de experiencias como ésta, y las encontré generalmente no muy significativas, como sólo un lugar para decir cosas;

pero lo que encuentro interesante contigo es que siento como que eres arquitectónica en tu pensamiento, tridimensional; porque piensas, hablas acerca de estoy y esto y entonces haces fuertes conexiones entre las cosas, pero tú me haces conectarlas, no dices oh! Mira esto!, tú dices ¿qué hay acerca de esto? Y entonces va la conexión. Entonces, disfruto mucho esto porque es una conversación más profunda.

---

... “*pensamiento tridimensional y arquitectónico*”.

---

**Dora:** Quiero responder a tus ideas en dos sentidos: en relación al “lugar” y en relación al “pensamiento tridimensional y arquitectónico”. Primero, para mí, hay una gran diferencia entre “un lugar para decir cosas” y “un lugar para compartir experiencias y vida”. Un lugar para compartir me hace pensar en personas haciendo algo juntas: creando y contribuyendo, y perteneciendo al lugar. Pero este lugar no es sólo un cuarto o un edificio, es un escenario, una atmósfera, la cual ha sido construida por nosotros, a través de nuestras interacciones, palabras, diálogos, a través de quiénes somos, con todas nuestras creencias, valores, sueños y temores. Un lugar para compartir tiene espacio para todas las perspectivas; las tuyas, las mías y las de otros. Ninguna es más importante, verdadera o relevante, y cada una contribuye a abrir nuevos significados y posibilidades.

Suelo hablar acerca de la importancia de crear un espacio para hablar con las personas, el cual está abierto a la diversidad de perspectivas; por lo tanto cada idea, experiencia u opinión necesita ser respetada por sí misma. Este tipo de espacios son al mismo tiempo el escenario para conversaciones y relaciones entre personas y requiere, de acuerdo con Gergen (2003), trabajar en ellas porque las relaciones no son naturales, las construimos y creamos. Las relaciones son construidas a través del diálogo y al mismo tiempo ellas son un importante elemento en la creación del mismo; y en este sentido relaciones y diálogo se construyen mutuamente en un contexto o espacio particular.

Segundo, respondiendo a la idea de “pensamiento tridimensional y arquitectónico”. Entiendo que estas palabras implican una conversación dinámica más que una estructura mental. Es un tipo de conversación que emerge de las experiencias que han sido compartidas y vienen de personas genuinamente inmersas en ellas. Los participantes están escuchando y hablando intensamente el uno al otro. Creo que tu y yo estuvimos comprometidas en conversaciones muy dinámicas; yo estuve haciendo preguntas y dando comentarios que venían de mis ideas mientras estaba escuchándote a ti y tu fuiste dándome tu historia como un regalo, respondiendo a mis preguntas y enriqueciendo el diálogo con tus experiencias. Estuvimos como Anderson (2007) dice, “espontáneamente llegamos a enfocarnos más en mantener la coherencia en la experiencia del cliente y comprometidos en ser informados por su historia”. Y como Kinman (2009) describe: “el lenguaje del regalo nos invita a procesos que construyen y crean más que destruyen. El intercambio de regalos también llama no al dar, pero sí al responder a los regalos que han sido dados”. Mis regalos-respuestas fueron preguntas que continuamente te invitaron a compartir más detalles y experiencias profundas. Nunca dudé de ellas; solo las recibí como preciosos regalos.

Al mismo tiempo, creo en la perspectiva de No Conocer de Anderson (2005), la cual “involucra escuchar de una forma activa y responsiva. El terapeuta escucha de una manera que muestra que el cliente tiene algo que vale la pena ser escuchado. Siendo fundamental para el diálogo que tenga un compromiso auténtico de estar abierto a la historia de la otra persona”. (pg. 503)

**María:** Los temas están todos alrededor y hay un tipo de naturaleza centrífuga, que en muchas direcciones consigue jalarlos teniendo entre ellos muchos diferentes significados...no es algo hecho, sólo diferentes partes de mi vida, de diferentes etapas; y pienso, cuando hablas ampliamente sobre un problema, muchos elementos pueden mejorar o transformarse, de cualquier manera, ésta fue mi experiencia.

**Dora:** Pienso en la “naturaleza centrífuga” dentro de nuestras conversaciones, como una fuerza que hace que los significados se muevan del centro de algo. Como el poder de las palabras para de-construirse a sí mismas a través de la conversación, a través del intercambio de experiencias entre las personas. Si la vida no es lineal y si tampoco lo son los significados de las palabras, ¿cómo podemos continuamente traer algo nuevo a nuestras conversaciones? ¿Cómo podemos hablar con nosotros mismos y con los otros en terapia y en la vida en una forma centrífuga? ¿Cómo podemos incluir significados amplios y perspectivas que abran nuevos sentidos e ideas? Tu idea sobre la naturaleza centrífuga es para mí una buena metáfora del concepto de Anderson, conversación dialógica (Anderson, 1997) como un proceso generativo en el cual nuevos significados –diferentes maneras de entender, hacer sentido de, o enfatizar las experiencias vividas de alguien- emergen y son mutuamente construidos (pg. 109).

**María:** Las preguntas que más me influyeron, no fueron las nuevas preguntas que tenías, a veces funcionaban, porque empezaban un cierto tipo de diálogo; en general fue cuando me preguntabas para clarificar qué dije, porque de hecho no pensaba realmente en ello, a veces decía cosas sin realmente conectarme con su significado, entonces cuando me preguntabas; y tenía que estar más conectada, más comprometida con lo que estoy tratando de decir para clarificar, porque algunas veces algo se pierde, entonces preguntarme por el significado de las cosas, me hizo analizarlas; qué estoy pensando, acerca de qué estoy tratando de hablar, y encontré esto muy útil.

**Dora:** Preguntar para clarificar es parte de mi contribución a la conversación. Como terapeuta, estoy interesada en las historias de mis clientes. “Hago preguntas que preguntan” en vez de preguntas que “hacen juicios”, “afirman algo sobre alguien” o “prueban hipótesis”. Mis preguntas vienen de mi interés de saber más acerca de algo y de clarificar mi entendimiento. Ambas tienen la intención de participar y promover narrativas y de mantener abierta la conversación y el entendimiento de todos los participantes.

---

*...porque estás  
realmente  
escuchándome,...*

---

**María:** Solo quiero decir que las preguntas que haces, son como algo para hablar y hablar acerca de...¿cuál es la siguiente? Sin presión, me siento, tú sabes, verdaderamente relajada, tú tienes preguntas y no sé si piensas en ellas antes, pero no se siente así, siento como que estás procesando lo que está pasando, que estás pensando sobre el siguiente paso, no siento que tengas una agenda, esto es realmente bueno, porque estás realmente escuchándome, eso es lo que siento, cuando en la siguiente pregunta que traes, estás absorbiendo qué digo y qué está tratando de venir. Siento que estás muy presente, estás realmente escuchando y me siento incluso más libre para confiar en ti y decirte lo que te digo, incluso más honesta conmigo misma...”

**Dora:** Estoy recordando dos ideas, la primera es el énfasis de Andersen en “responder para tratar de entender” (2007, pg.36). Todas mis respuestas, cualquiera que éstas sean: preguntas, comentarios y gestos se vuelven parte de mi entendimiento. Te respondí a través de ellas y tú hiciste lo mismo conmigo. La segunda, esta relacionada con el comentario del cliente de Wagner (2007, pg. 88) que dice “una buena conversación para mí, es cuando contestas a lo que digo, y no a lo que tu piensas acerca de mí”. Cuando hago preguntas que no tienen una respuesta específica, las personas pueden compartir conmigo lo que ellas quieran, cualquier cosa que piensen o sientan que es relevante en un momento específico. Creo que esto nos da la sensación de libertad para hablar libremente, como tú dices, libertad para confiar. Si puedes confiar, no necesitas convencer a tu terapeuta acerca de tus experiencias, no necesitas defender tu perspectiva. Las preguntas son invitaciones a compartir, a crear nuevos significados.

A lo largo del proceso compartí contigo mis preocupaciones acerca del idioma que usamos en nuestras conversaciones. Por este motivo te pregunté si el inglés, como mi segundo idioma, causó alguna dificultad en nuestra comunicación.

**María:** No, de hecho es interesante, porque la única dificultad que tuve fue la dificultad que tu creías que tenías... pero es interesante, la encontré ventajosa en un sentido, porque me hizo realmente ir despacio, y encontré esto como la cosa más útil, a veces mi mente está corriendo, de esta forma puedo ir despacio y pensar, y me siento más en paz... y encuentro esto muy útil, gracias por hacer eso, es solo, no se, si tienes muchos pensamientos en tu cabeza, calmarme e ir despacio es algo que realmente me ayuda.

**Dora:** Este es el comentario que más me influyó. Me permitió conectar mi experiencia personal con la teoría. Pude tener un nuevo significado de “entender”. Entender como un proceso inacabado, parcial y temporal en el cual una conversación abre nuevas posibilidades para buscar comprensión; donde es muy importante no estar apurado. Estoy de acuerdo con DeFehr (2008) cuando cita a Anderson sobre las precauciones contra el entender demasiado rápido, y habla sobre “llegar ahí”, “más rápido pero yendo más despacio”. Y Anderson (1997) cuando dice, “más rápido pero caminando lado a lado con el cliente en vez de empujando desde atrás o jalando desde el frente”.

---

*...es como un tazón de  
collares y sabes cómo muy  
cuidadosamente sacar los  
collares uno por uno y  
desamarrarlos.*

---

**María:** La forma como veo nuestras pláticas es como, eres una gran amiga que se interesa, quien es altamente astuta en el arte de desenredar temas, esto es lo que veo...muy astuta, en tu manera, sabes como desenredar un problema; es como un tazón de collares y sabes cómo muy cuidadosamente sacar los collares uno por uno y desamarrarlos.

**Dora:** El terapeuta no es un experto agente de cambio; esto es, un terapeuta no cambia a la otra persona. En vez de esto, la pericia del terapeuta está en crear un espacio y facilitar un proceso para conversaciones dialógicas y relaciones colaborativas (Anderson, 2003). Conuerdo contigo y Anderson; el terapeuta es un experto en desenredar historias a través de los diálogos con sus clientes. Como terapeuta no soy experta en tu vida ni en lo que necesitas y quieres. Respondí a tus experiencias narradas.

Juntas reorganizamos, recontamos, revaloramos y recreamos significados. En ese sentido, Gergen (2006) habla acerca de la dimensión poética de la terapia cuando "...enfocamos nuestra atención en la negociación mutua del sentido... la poesía no puede ser creada ni por ti ni por mí, ésta nace del proceso relacional... y cuestiona las cosas comunes y estimula la imaginación y hace nacer la estética..." (pg. 179)

**María:** Cuando hago una pregunta es como ir y caminar juntas en el bosque, y ver que podemos encontrar pájaros, no se que clase de pájaros.

**Dora:** Tu frase "caminando juntas en el bosque" me da dos ideas. La primera tiene el mismo significado que "esfuerzo colaborativo con personas" (Gustavson, 1996). Para mí, las palabras importantes son "juntas" y "con", ambas implican cuestionamiento mutuo y resultados dialógicos, y creo que fue lo que hicimos. Segundo, DeFehr (2008) describe la conversación como un viaje, creo que esta es una maravillosa metáfora y me recuerda el poema de Kavafis, Ítaca, con el que empezamos este escrito,

*"Cuando emprendas tu viaje hacia Ítaca, procura que tu viaje sea largo, lleno de aventura, lleno de descubrimiento...Ítaca te dio un maravilloso viaje. Sin ella no lo habrías alcanzado...sabio como habrás de llegar a ser, tan lleno de experiencia, habrás de entender entonces que significan esas Ítacas."*

Como terapeuta, quiero que mi proceso de entendimiento llegue a ser como el viaje a Ítaca, lleno de aventura, descubrimiento y experiencias. Entender cómo un cuestionamiento mutuo puede ser un viaje que transforma conversaciones y personas, esto me dará nuevas oportunidades de construirme. El español y el inglés son parte de mis herramientas, contribuyen a construir comprensión pero no son la única cosa importante.

Finalmente, queremos compartir algunas anotaciones acerca de nuestras nuevas ideas después de escribir y leer este documento.

**María:** Han sido varios meses después de verte y hablar contigo, la apertura a la interpretación fue a la vez una nueva experiencia y un regalo tuyo, ahora tiene un lugar más presente en mi pensamiento. Entiendo que la forma como pienso y respondo a una situación contribuirá con cierto tipo de energía en lo que ocurrirá después, así que ser abierta a la multitud de posibilidades también contribuye a la libertad de una situación, permitiendo resultados que son más deseables (antes tenía una actitud o creencia fuertemente negativa).

Esto también ha tenido implicaciones en mi trabajo reflejándose en mi nivel de confianza y aspiraciones. Donde no estoy segura a veces del resultado de algo, como estas conversaciones, sigo adelante sabiendo que el proceso mismo guiará hacia adelante los siguientes pasos. Imagino que aún tengo un largo camino que andar para llegar a ser la persona que quiero ser en el mundo; veo que el año pasado ha sido muy formativo en este aspecto. Empieza por restablecer esta voz de cuestionamiento en tu cabeza, y aprendes a estar con lo desconocido aún cuando hay temor conectado a él; está bien y no me detiene; abriendo posibilidades o deteniendo las acciones para ponerlas en movimiento.

Ha sido como una creencia renovada en la humanidad. Creo que con tus preguntas pude ver qué estaba haciendo, porque cambiar algo está basado principalmente en el conocimiento y el reconocimiento de la condición real – como nuestras conversaciones, no fueron acerca de un final, fueron acerca de un proceso de descubrimiento. Es este proceso que puedo usar una y otra vez en mi vida, una herramienta que se redefine a sí misma con cada aplicación.

Si la experiencia dialógica es acerca tanto de la conversación interna como de la externa entonces el aspecto importante del descubrimiento es el contexto de esta comunicación. Habermas (2003) describe esto como la pragmática de la comunicación donde el entendimiento real viene cuando es comprendido el contexto, tiempo, condición y situación de la persona (pg. 222). Extendiendo esta definición al diálogo interno entonces la terapia

ofrece las herramientas a una persona para entender su propio diálogo interno. Este esclarecimiento requiere del intercambio con otro, lo cual el terapeuta puede ofrecer solo cuando está abierto a la interacción y al diálogo.

Después de todos estos meses, quisiera decir que soy una persona diferente, porque puedo estar con lo que ocurre a mi alrededor, sólo porque soy más abierta a sus posibilidades las cuales son muy diferentes del pesimismo dentro del cual veía y esperaba las cosas antes. Hay un diálogo interno reformado que ha provocado estas discusiones. Tus palabras acerca de nuestra experiencia son un reflejo de esta renovada humanidad, hay amor en tu perspectiva de entender tanto los conceptos como a las personas. Esta bondad provee de alivio al alma cuando se encuentra uno en estado de vulnerabilidad, la reinicia en un camino que es reformado y fortalecido para reflejar este amor.

### **Ideas y Preguntas Adicionales de Dora**

¿Qué significan tus palabras cuando describes las “implicaciones en tu trabajo y en tu renovada creencia en la humanidad”? Esto es como Gergen (2006) dice “en una perspectiva colaborativa es importante saber si los recursos conversacionales generados en una relación terapéutica pueden ser puestos en práctica fuera del espacio de terapéutico (pg. 83). Este es un buen ejemplo de cómo la conversación y los discursos terapéuticos están infiltrados en la vida del cliente.

¿Qué significa revisitar un proceso de diálogo? ¿Es la oportunidad de crear nuevos diálogos, significados y relaciones? Mientras más sé, siento más interés y curiosidad acerca de tus experiencias y pensamientos.

¿Qué pasó entre nosotros? Empezamos nuestras conversaciones en un contexto de terapeuta y cliente, pero ahora me pregunto: ¿quién fue el terapeuta y quién fue el cliente? Me invitaste a superar mis preocupaciones aparentes con las barreras del lenguaje; me sentí retada cuando acepté tu invitación. ¿Qué pasa con una terapeuta cuando está en una situación en la cual debe cuestionar su pericia? ¿Cómo creamos nuestras barreras? Barreras del lenguaje, barreras relacionales, ¿qué son? Ir despacio es un buen ejercicio para pensar, para aprender, para vivir.

La terapia como una conversación en vez de un tratamiento para curar, es un proceso de descubrimiento, es un lugar donde historias simultáneas están presentes, están vivas. Estoy de acuerdo contigo de que el proceso mismo guiará el siguiente paso; si aprendes esta lección como persona y terapeuta, puedes aprender a lidiar con la incertidumbre.

Describimos al principio este artículo como una celebración de nuestro aprendizaje y transformación. Creo que cuando estás celebrando algo importante, luces radiante y espléndido. Estas son las nuevas palabras que quiero usar para describirte: como una persona radiante y espléndida.

### **Una Pausa, Amigos y Colegas en Diálogo<sup>i</sup>**

Algunos amigos y colegas fueron invitados a leer la primera versión del artículo, ellos compartieron con nosotros sus ideas y elegimos algunas de ellas como parte de este diálogo múltiple y vivo.

**Theo:** La manera en la cual diversos componentes fueron articulados parece haber preparado el camino para desarrollar su interés, curiosidad, conocimiento y reflexión sobre el yo, el cual fue fácilmente reconocido. Adicionalmente, como una contribución extra de las autoras, una forma de pensar en un “proceso reflexivo” que es paralelo a la práctica colaborativa y que de acuerdo con Harlene Anderson “es una forma de ser”.

**Ana Laura:** Me quedé girando en la cabeza acerca de cómo hacerle para que las personas con quienes entablamos conversaciones sean lo suficientemente respetuosas de lo que escuchan como para no creer que lo han entendido todo, y poder atreverse a detenerte, a preguntar acerca de lo que se habla, etc. Vivimos en un mundo acelerado, lo hemos hecho acelerado, y realmente pocos se detienen a realmente escuchar.

**Montserrat:** Creo que lo que hace muy interesante a este artículo es tener la voz del propio cliente que narre como fue su experiencia en el encuentro y el poder retroalimentar el proceso de terapia más que los contenidos o resultados, es muy enriquecedor.

**Diana:** Puedo concluir que fue una gran aventura para ambas (debido a los antecedentes que tenía María sobre una sesión) y llegar y encontrarse una perspectiva diferente fue de alguna manera enriquecedora para ambas, ya que a pesar de los factores como el lenguaje y/o la cultura pudieron ambas llevar a cabo el proceso.

**Rocío:** Me pareció por momentos como si María como arquitecta y Dora como generadora de espacios dialógicos fueran diseñando y construyendo en el lenguaje una casa, un espacio, su momento.

**Becky y Luis:** Ahora también pueden escribir que esta relación de ustedes dos no sólo las transformó a ustedes sino también a nosotros, pues es un texto que se convierte en un ejercicio transformacional para quien tiene contacto con esta conversación.

**Lolbe:** Pienso que es posible que la experiencia de diálogo de este tipo – en el ámbito terapéutico o fuera de él – actúe no como un molde de lo que debe ser, si no como una llave que abra posibilidades a las que el cliente pueda asomarse sin que se sienta comprometido a elegir.

**Sara:** La calma y la tranquilidad que reflejan las palabras de María son contagiosas, se antoja conversar así.

**Rebelín:** Su narrativa pone en evidencia cómo la realidad y las relaciones están inacabadamente en procesos de construcción; procesos que en la relación horizontal, respetuosa y de reconocimiento mutuo llevan a experiencias de gran aprendizaje y transformación.

**Claudia:** ...Sin embargo no deja de mostrarme un ejemplo de superación. Esto me hizo reflexionar que en esta vida nada es imposible; solamente es cuestión de esfuerzo y mucha dedicación.

**Amigos y Familia:** Ellos hicieron comentarios más personales acerca del intercambio emocional. Ellos no tienen un antecedente terapéutico pero de forma muy interesante fueron fuertemente tocados por las mismas secciones, preguntas y resultados. Tuvieron más una reacción de estar complacidos con el nivel de entendimiento que trajo, entretenidos con el formato poco convencional del estilo de escribir y honrados de haber sido incluidos en lo que estaba ocurriendo detrás del escenario.

**María and Dora:** Los comentarios de nuestros amigos y colegas nos dan un cierto tipo de certeza acerca de nuestro aprendizaje a través de estos procesos (proceso terapéutico, proceso de escribir y proceso de retroalimentación); cómo la inclusión de las voces del terapeuta y el cliente contribuyen a la transformación de los lectores; el esfuerzo y la dedicación son muy importantes y muestran una forma de ser que enfatiza las conversaciones respetuosas; finalmente, el formato poco convencional como una forma de dialogar, transformar y crear momentos poéticos.

### **Construyendo formas de seguir con las ideas colaborativas**

La editora de la revista después de leer la primera versión de nuestro escrito hizo algunas sugerencias y decidimos aprovecharlas para reorganizar el documento; es este sentido decidimos incluir esta nueva sección que describe algunas ideas que están presentes en nuestro trabajo juntas y que nos ayudan a hablar acerca del trabajo colaborativo como:

- Personas haciendo algo juntas: creando, contribuyendo y perteneciendo al lugar.
- Donde las relaciones no son naturales, las construimos, las creamos.
- Donde las relaciones y el diálogo se construyen mutuamente.
- El No-saber, es una actitud que expresa cómo el terapeuta escucha de una manera que muestra que el cliente tiene algo que merece ser escuchado.
- Las preguntas como invitaciones para compartir, para crear nuevos significados, de una manera que podamos mostrar interés y curiosidad por las experiencias.
- El terapeuta como una persona que contribuye a desenredar temas, desenredar un problema, que participa en la relación y en la conversación tomando las experiencias y desatándolas junto con el cliente.
- El entendimiento como un proceso inacabado, parcial y temporal en el cual una conversación abre nuevas posibilidades para la búsqueda de comprensión.



- “Juntos” y “con” las palabras mas importantes en el trabajo colaborativo que ayudan a la construcción de la responsabilidad relacional.
- El proceso transformativo, todos los participantes cambian.

### **Una segunda pausa, nuestros últimos pensamientos**

Como experiencia dialógica este trabajo es una manera de mantener vivo el texto y de recrear el diálogo como un intercambio externo y un intento de dibujar el dialogo interno y viceversa. Creemos que hay algo de ironía en la premisa dialógica en la que los temas por los que una persona busca terapia son en ocasiones los que han excluido la facilidad de comunicar las barreras internas que son resultado de las situaciones de vida que alejan a una persona de los demás o de la sociedad como un todo.

En ese sentido esta experiencia, para poder derrumbar estas barreras requirió de humanidad, autenticidad y preocupación genuina, lo cual fue el catalizador de los efectos profundos y a largo plazo que deja en nosotros.

La terapia es un servicio que cuando es balanceado con la presencia de gente real que verdaderamente importa, los resultados potenciales son excepcionales. ¿Puede un terapeuta ser bueno en su trabajo sin preocuparse por la persona? Creemos que es posible pero también creemos que la gente es lo suficiente intuitiva para reconocerlo y sentirlo, y esto desde nuestra experiencia, disminuye la robustez potencial de los efectos del cambio.

La apertura con incertidumbre crea confianza para compartir por que no hay expectativas solo el deseo de entender. Cuando sabemos lo que no sabemos es un paso más cercano tanto para saber como para empezar a descubrir aquellas cosas que aún no sabemos que no sabemos. El “ir despacio” que la terapia bilingüe trae, prepara la creación de un espacio para que este tipo de pensamiento sea esculpido y emerja de una plataforma compartida donde ambas partes están aprendiendo y tienen un interés especial en el resultado. El resultado siendo otro paso en el proceso constructivo de evolución personal que nunca termina.

### **Referencias**

- Andersen, T., & Jensen, P. (2007). Crossroads. In H. Anderson & P. Jensen (Eds.), *Innovations in the reflecting process*. Pgs. 158-174 London: Karnac Books.
- Anderson, H. (1997). *Conversation, language, and possibilities: A postmodern approach to therapy* (1st ed.). New York: BasicBooks.
- Anderson, H. (2003). Postmodern social construction therapies. In T. Sexton (Ed.), *Handbook of family therapy: The science and practice of working with families and couples* (pp. 125-146). New York: Brunner-Routledge.
- Anderson, H. (2005). Myths About “Not-Knowing” Family Process, Vol. 44, No. 4 (pp 497-504).
- Anderson, H. & Gehart, D. (Eds.) (2007). *Collaborative therapy: Relationships and conversations that make a difference*. New York: Routledge.
- Bakhtin, M. (1993). *Toward a philosophy of the act* (V. Liapunov, Trans.; V. Liapunov & M. Holquist, Eds.). Austin: University of Texas Press.
- DeFehr, J. (2008). Transforming Encounters and Interactions: A Dialogical Inquiry into the Influence of Collaborative Therapy In the Lives of its Practitioners. PhD Dissertation, Tilburg University. November 2008.
- Gergen, K. (2003). Meaning in relationship. In M. Gergen & K. Gergen (Eds.), *Social construction: A reader*. (pp. 148-155) Thousand Oaks: Sage Publications.
- Gergen, K. (2006) Constructing reality. Barcelona: Paidós.

Gustavson, B. (1996). *Action research, democratic dialogue, and the issue of 'critical mass' in change. Qualitative Inquiry*, Volume 2, Pgs. 90-103.

Habermas, J. (2003). *On the pragmatics of communication*. Oxford: Blackwell Publishing.

Kavafis (1911). Ithaka, [http://cavafis.compupress.gr/kave\\_17b.htm](http://cavafis.compupress.gr/kave_17b.htm)

Kinman, C. (2009). *Territories of the Alive*. Copyright by Christopher Kinman

Wagner, J. (2007). In H. Anderson & P. Jensen (Eds.) *Innovations in the reflecting process*. (pp.86-102) London: Karnac Books.

---

### Endnotes

<sup>i</sup>Queremos agradecer a todos los amigos y colegas que leyeron y contribuyeron con este escrito.

### Nota del autor

Dora Adolfinia Ayora Talavera  
Instituto Kanankil  
[finaat@prodigy.net.mx](mailto:finaat@prodigy.net.mx)  
[www.kanakil.org](http://www.kanakil.org)

Maria Faraone  
Oxford Brookes University  
[mfaraone@brookes.ac.uk](mailto:mfaraone@brookes.ac.uk)  
[www.mariafaraone.net](http://www.mariafaraone.net)

### Traductor

Traducción por autor, Ayora Talavera.